

УДК 811.581

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ОБРАЩЕНИЙ И ТИТУЛОВ В КИТАЙСКИХ
ИСТОРИЧЕСКИХ РОМАНАХ**

Е.С. Гусакова, 4 курс

Научный руководитель – **Е.В. Пискун**, старший преподаватель
Полесский государственный университет

Правильная передача обращений и титулов для переводчика играет важное значение не только со стороны применения переводческих трансформаций при переводе, но также и со стороны культурного аспекта. Для осуществления адекватного и эквивалентного перевода исторических реалий китайской литературы важно понимать период, в который происходили те или иные события в романе.

В исторических китайских произведениях наиболее ярко выражена иерархия обращений. Особенно точно показано обращение к императору, так как он являлся главой государства. Его считали не просто правителем, а «Сыном Неба»

(天子, tiān zǐ) – посредником между небесными силами и земным миром. Это обращение к императору было не просто вопросом вежливости – оно подчеркивало его божественный статус и абсолютную власть.

В качестве примера проблематики перевода обращений ниже приведены несколько вариантов. Выражение «bì xià» 陛下 переводится как «Под ступенями трона». Использование переводческого приема транскрипция или дословный перевод не совсем уместны для употребления в русском языке. Наиболее подходящим вариантом является выражение «Ваше Величество». Данная фраза отражает почтение и уважение по отношению к своему правителю [1].

Вместе с тем использовалось такое обращение как huáng dì (皇帝) – самый распространенный титул, у которого есть эквивалент в русском языке – «император». Он использовался с момента объединения Китая при Цинь Шихуанди в 221 году до н. э. и символизировал высшую власть. Детей правящей семьи в Китае называли по порядку рождения, например, Старший принц или Третий принцесса, что упрощает процесс перевода [2].

Иероглиф 老 (lǎo) означает не только прилагательное «старый», но также «старший», «уважаемый». Чаще всего 老 (lǎo) используется вместе с фамилией. При переводе важно учитывать контекст, а именно к кому обращаются. Употребление данного выражения наблюдается при обращении к людям старше по возрасту, то есть обращение младших к старшим. Переводчику важно понимать возраст людей, которые используют выражение 老 (lǎo), а также допустимо применять дословный перевод для передачи смысла обращения [3].

Также важную роль играют обращения людей, которые ниже по статусу императора или императорской семьи. К слугам и простолюдинам чаще всего обращались выражением 奴才 (núcai), что означает «слуга» в русском языке; 妾 (qiè) является формой обращения женщин-служанок и наложниц к императору или императрице и переводится как «наложница». Данные выражения имеют эквивалент в русском языке, поэтому для перепроверки значения переводчик может использовать лексические словари [3].

При переводе обращений военнослужащих переводчику необходимо использовать описательный перевод, так как при дословном переводе теряется смысл выражения. Данная особенность представлена в выражении 歸德將軍 (guīdé jiāngjūn) и переводится как «Командующий, который обратился к добродетели», в то время как название должности передана при помощи транслитерации: Гуйдэ цзянцзюнь [4].

Правильная передача обращений и титулов в китайском языке является важным аспектом профессионального перевода, что влияет на точность и адекватность значений. Игнорирование этикета и культурных особенностей может привести к искажению смысла. Исходя из этого переводчику важно уметь сочетать лингвистические знания с пониманием культуры и истории.

Список использованных источников

1. Обращения к императору в Китае: система титулов и этикет [Электронный ресурс]. – URL: <https://dzen.ru/a/acQpFZuOmC1ItHjo> (дата обращения: 18.04.2026).
2. Этикет и структура в имперской системе Древнего Китая [Электронный ресурс]. – URL: https://insights.made-in-china.com/ru/Etiquette-and-Structure-within-the-Imperial-System-in-Ancient-China_NAUtjZvhxlf.html (дата обращения: 18.04.2026).
3. Обращения в Китае [Электронный ресурс]. – URL: <https://dzen.ru/a/aYM6mYVD4jew8fsP> (дата обращения: 18.04.2026).
4. Хрестоматия по истории Китая в Средние века [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/china.htm> (дата обращения: 18.04.2026).